

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1996-1997

18 JUIN 1997

Proposition de loi modifiant les articles 269bis, 280 et 281 du Code judiciaire, en ce qui concerne le personnel des greffes et des parquets

(Déposée par M. Chantraine)

DÉVELOPPEMENTS

La loi du 17 février 1997 modifiant certaines dispositions du Code judiciaire en ce qui concerne le personnel des greffes et des parquets (*Moniteur belge* du 30 mai 1997, 2^e édition) a, notamment, modifié les conditions d'accès aux fonctions de greffier adjoint et de secrétaire adjoint du parquet, en vue d'objectiver davantage l'accès à la fonction de membre du personnel d'un tribunal.

Pour pouvoir être nommé greffier adjoint, il faut être, soit titulaire d'un diplôme de licencié en droit, soit d'un autre diplôme universitaire et du certificat de candidat greffier, soit encore être porteur d'un diplôme donnant accès au niveau 2 dans les administrations de l'État ainsi que du certificat de candidat greffier et avoir exercé 3 ans au moins les fonctions de rédacteur ou d'employé dans un greffe ou un secrétariat de parquet.

Les mêmes conditions sont requises pour les nominations de secrétaire adjoint du parquet, à l'exception de celle relative au certificat de candidat greffier, remplacé par le certificat de candidat secrétaire.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1996-1997

18 JUNI 1997

Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 269bis, 280 en 281 van het Gerechtelijk Wetboek, met betrekking tot het personeel van de griffies en de parketten

(Ingediend door de heer Chantraine)

TOELICHTING

De wet van 17 februari 1997 tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot het personeel van de griffies en parketten (*Belgisch Staatsblad* van 30 mei 1997, 2^e uitgave) heeft onder meer de toelatingsvoorwaarden gewijzigd voor de ambten van adjunct-griffier en adjunct-secretaris bij de parketten, teneinde de toegang tot het ambt van personeelslid bij een rechtscollege op objectieve gronden te laten verlopen.

Om tot adjunct-griffier te worden benoemd, moet men of licentiaat in de rechten zijn, of houder zijn van een andere universitair diploma alsmede van het getuigschrift van kandidaat-griffier, of houder van een diploma dat toegang geeft tot een ambt van het niveau 2 bij de rijksbesturen alsmede van het getuigschrift van kandidaat-griffier en daarenboven ten minste drie jaar het ambt van opsteller of beambte hebben uitgeoefend bij een griffie of een parketsecretariaat.

Voor de benoeming tot adjunct-secretaris bij het parket gelden dezelfde voorwaarden, met dien verstande dat hier in plaats van het getuigschrift van kandidaat-griffier een getuigschrift van kandidaat-secretaris wordt geëist.

Cette loi vise donc à combiner les engagements internes et externes, c'est-à-dire les recrutements sur concours et ceux fondés sur les années de prestation à l'intérieur d'un service déterminé.

Mais il résulte des modifications apportées par le législateur, qu'à la différence des rédacteurs et employés, les traducteurs ne peuvent plus, comme dans le passé, accéder à une fonction supérieure.

La présente proposition de loi a pour but de combler cette lacune. Elle vise également à corriger une erreur à l'article 281, § 2, du Code judiciaire tel que modifié par la loi ayant le grade de qualification générale de messenger ainsi que les grades de promotion de messenger principal, de messenger-chef et de messenger-chef principal dans les greffes et les parquets des cours et tribunaux et modifiant les conditions de nomination de traducteurs du parquet.

En effet, tel qu'il a été rédigé, il prévoit que le candidat traducteur peut notamment être nommé s'il justifie par la production de son diplôme qu'il a subi les épreuves requises (niveau 2+) en allemand et après avoir réussi un examen portant sur la connaissance du français ou du néerlandais.

Or, un niveau 2+ n'existe pas en Communauté germanophone à part dans l'enseignement supérieur pédagogique de type court et l'enseignement supérieur paramédical de type court. Il convient dès lors de revenir à l'ancienne rédaction de l'article 281, § 2.

Hubert CHANTRAINE.

*
* *

PROPOSITION DE LOI

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

À l'article 269bis, alinéa 1^{er}, 2^o, c), du Code judiciaire, modifié par la loi du 17 février 1997, les mots «traducteur dans un secrétariat de parquet,» sont insérés entre les mots «les fonctions de» et les mots «de rédacteur».

Deze wet combineert dus interne en externe aanwervingen, dat wil zeggen enerzijds aanwervingen op basis van vergelijkende examens en anderzijds op basis van de dienstjaren binnen een bepaalde dienst.

Uit de wijzigingen die de wetgever aanbrengt, volgt echter ook dat de vertalers, in tegenstelling tot de opstellers en de beambten, niet langer kunnen opklimmen tot een hogere functie, wat in het verleden wel het geval was.

Dit wetsvoorstel heeft tot doel deze lacune op te vangen. Tevens strekt het ertoe een fout te verbeteren in artikel 284, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet tot schrapping van de algemene graad van bode en van de bevorderingsgraden van eerstaanwendend bode, hoofdbode en eerstaanwendend hoofdbode in de griffies en de parketten bij de hoven en rechtbanken en tot wijziging van de voorwaarden om als vertaler bij het parket te worden benoemd.

Zoals dat artikel nu is opgesteld, bepaalt het immers dat de kandidaat-vertaler benoemd kan worden als hij op basis van het voorgelegde diploma kan bewijzen dat hij de vereiste examens heeft afgelegd (niveau 2+) in het Duits en daarenboven slaagt voor een examen over de kennis van het Nederlands of van het Frans.

In de Duitstalige gemeenschap bestaat echter geen niveau 2+, behalve in het pedagogisch hoger onderwijs van het korte type en het paramedisch hoger onderwijs van het korte type. Paragraaf 2 van artikel 281 moet in zijn oorspronkelijke vorm worden hersteld.

*
* *

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In het eerste lid, 2^o, c), van artikel 269bis van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1997, worden de woorden «vertaler bij een parketsecretariaat,» ingevoegd tussen de woorden «het ambt van» en het woord «opsteller».

Art. 3

À l'article 280, alinéa 1^{er}, 2^o, c), du même Code, modifié par la loi du 17 février 1997, les mots «traducteur dans un secrétariat de parquet,» sont insérés entre les mots «les fonctions de» et les mots «de rédacteur».

Art. 4

L'article 281, § 2, du même Code, modifié par les lois du 1^{er} février 1977, 25 avril 1983 et 20 mai 1997, est remplacé par ce qui suit:

«§ 2. Pour pouvoir être nommé traducteur en langue allemande le candidat doit, par dérogation au § 1^{er}, 2^o, avoir réussi un examen portant sur la connaissance soit de l'allemand, s'il justifie par la production de son diplôme ou certificat d'études pris en considération pour l'admission aux fonctions du niveau 2 dans les administrations de l'État qu'il a subi les épreuves de ces études en langue française ou en langue néerlandaise, soit du français ou du néerlandais, s'il justifie par la production de son diplôme ou certificat d'études pris en considération pour l'admission aux fonctions du niveau 2 dans les administrations de l'État qu'il a subi les épreuves de ces études en langue allemande.»

Hubert CHANTRAINE.

Art. 3

In het eerste lid, 2^o, c), van artikel 280 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1997, worden de waarden «vertaler bij een parketsecretariaat,» ingevoegd tussen de woorden «het ambt van» en het woord «opsteller».

Art. 4

In artikel 281 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 1 februari 1977, 25 april 1983 en 20 mei 1997, wordt § 2 vervangen als volgt:

«§ 2. Om tot vertaler in de Duitse taal te worden benoemd, moet men, in afwijking van § 1, 2^o, geslaagd zijn voor een examen over de kennis hetzij van het Duits, indien uit het voorgelegde diploma of getuigschrift in aanmerking komend voor de toelating tot een ambt van niveau 2 bij de rijksbesturen blijkt dat men de examens van deze studie in het Nederlands of in het Frans heeft afgelegd, hetzij van het Nederlands of van het Frans, indien uit het voorgelegd diploma of getuigschrift in aanmerking komend voor de toelating tot een ambt van het niveau 2 bij de rijksbesturen blijkt dat men de examens van deze studie in het Duits heeft afgelegd.»